Porównanie tłumaczeń Jozuego 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz, sługa JAHWE, i synowie Izraela pokonali ich – i Mojżesz, sługa JAHWE,\* oddał to w posiadanie Rubenitom, Gadytom i połowie plemienia Manassesa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz, sługa JAHWE, wraz z Izraelitami pokonał ich, po czym Mojżesz, sługa JAHWE, oddał zajęte tereny w posiadanie Rubenitom, Gadytom i połowie plemienia Manassesa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pobił ich Mojżesz, sługa JAHWE, wraz z synami Izraela. I Mojżesz, sługa JAHWE, dał tę ziemię w posiadanie Rubenitom i Gadytom, i połowie pokolenia Manassesa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mojżesz, sługa Pański, i synowie Izraelscy, pobili je; i podał tę ziemię Mojżesz, sługa Pański, w dziedzictwo Rubenitom, i Gadytom, i połowie pokolenia Manasesowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mojżesz, sługa PANSKI, i synowie Izraelowi pobili je, i dał ziemie ich Mojżesz w osiadłość Rubenitom i Gadytom, i połowicy pokolenia Manasse. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz, sługa Pana, i synowie Izraela zwyciężyli ich, i oddał Mojżesz, sługa Pana, ziemię tę w dziedzictwo pokoleniom Rubena, Gada i połowie pokolenia Manassesa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz, sługa Pana, i synowie izraelscy wytracili ich; Mojżesz, sługa Pana, oddał ich ziemię w posiadanie Rubenitom, Gadytom i połowie plemienia Manassesa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz, sługa JAHWE, i Izraelici pobili ich, a Mojżesz, sługa JAHWE, oddał tę ziemię w posiadanie Rubenitom, Gadytom i połowie szczepu Manassesa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokonał ich Mojżesz, sługa JAHWE, wraz z Izraelitami. Następnie Mojżesz dał ten kraj w posiadanie Rubenitom, Gadytom i połowie plemienia Manassesa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pokonał ich Mojżesz, sługa Jahwe, wraz z Izraelitami; Mojżesz, sługa Jahwe, oddał ich krainę jako dziedzictwo: Rubenitom, Gadytom i połowie pokolenia Manassego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побили їх Мойсей Господний раб та ізраїльські сини, і дав її Мойсей в насліддя Рувимові і Ґадові і половині племени Манассії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To ich pokonali: Mojżesz, sługa WIEKUISTEGO oraz synowie Israela; i tą ziemię oddał w dziedzictwo Reubenidom, Gadydom oraz połowie pokolenia Menaszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To właśnie Mojżesz, sługa JAHWE, oraz synowie Izraela ich rozgromili, po czym Mojżesz, sługa JAHWE, dał to jako posiadłość Rubenitom i Gadytom, i połowie plemienia Manassesa. |

1. 1) sługa JHWH : brak w G Vg [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 32:33</x>; <x>50 3:12-13</x> [↑](#footnote-ref-3)